Conseil d'Etat - Raad van State
WETGEVING
20 IX 1957

MV.

L. 5896/1/V.

geëoördineerde (1)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 23e augustus 1957 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de aanwezigheid en de beroepsopleiding van de jongens van 16 tot 18 jaar op de ondergrondse werven van de mijnen, graverijen en groeven", heeft de 29e augustus 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 23 août 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la présence et à la formation professionnelle des garçons âgés de 16 à 18 ans sur les chantiers souterrains des mines, minières et carrieres", a donné le 29 août 1957 l'avis suivant :

In de aanhef zou de eerste verwijzing juister als volgt aangegeven worden :

"Gelet op de wet op de arbeid der vrouwen en kinderen, inzonderheid op artikel 4bis ingevoegd bij de wet van 15 juli 1957; ".

De considerans lijkt overbodig.

\+

\+ \+

In artikel 1, 2°, zouden, om de bewoordingen van de wetgever te eerbiedigen, de woorden "voor de productie" dienen te worden vervangen door "met het oog op de productie".

In artikel 1, 4°, schrijve men "de wijze" in plaats van "op de wijze"; in artikel 1, 6°, "in verhouding" in plaats van "naar verhouding"; in artikel 2, laatste lid, "in het eerste lid" in plaats van "in bovenstaand lid 1"; in de inleidende zin van artikel 3, tweede lid, "ten hoogste" in plaats van "maximum" en in 1° van hetzelfde lid "artikel 1, 1°" in plaats van "artikel 1, 2°".

Het tweede lid van artikel 4bis van de wet van 15 juli 1957 laat de aanwezigheid op de ondergrondse werven van de mijnen, graverijen en groeven, van de jongens boven de 16 jaar alleen toe om te voldoen aan de behoeften van hun beroepsopleiding.

.../...

Artikel 4 van het ontwerp wil deze jongens echter toegang tot die werven verlenen wanneer het bezoek geschiedt met een propagandistisch doel of met het oog op de beroepsoriëntering. Kan een bezoek met het oog op de beroepsoriëntering desnoods als een vereiste van de beroepsopleiding worden beschouwd, dan is dit niet het geval met de bezoeken die met een propagandistisch doel worden ingericht.

Dit artikel ware dan ook beter gesteld als volgt :

"Artikel 4.-

In afwijking van artikel 1, is het jongens beneden de 18 jaar geoorloofd met het oog op hun beroepsoriëntering losse bezoeken aan de ondergrondse werven van de mijnen, graverijen en groeven, te brengen. Zij moeten echter tenminste 16 jaar oud zijn en de bezoeken mogen slechts plaats hebben tussen 6 uur 's morgens en 10 uur 's avonds".

Gelet op de bepalingen vervat in artikel 2 van het ontwerp, zou ook de Minister van Openbaar Onderwijs met de uitvoering van het besluit dienen te worden belast.

Au préambule, le premier visa gagnerait en précision s'il était ainsi rédigé :

"Vu la loi sur le travail des femmes et des enfants, notamment l'article 4 bis inséré par la loi du 15 juillet 1957;".

Le considérant apparaît superflu.

\+

\+ \+

Afin de respecter la terminologie employée par le législateur, les mots "voor de productie" figurant à l'article 1er, 2°, de la version néerlandaise devraient être remplacés par "met het oog op de productie".

Dans la version française, il y aurait lieu, à l'article 2, dernier alinéa, de supprimer les mots "ci-dessus" et à l'article 3, 1°, de remplacer les mots "l'article 1er, 2°" par "l'article 1er, 1°".

D'autre part, dans la version néerlandaise, il s'indiquerait à l'article 1er, 4°, d'écrire "de wijze" au lieu de "op de wijze", à l'article 1er, 6°, "in verhouding" au lieu de "naar verhouding" et dans le liminaire de l'article 3, alinéa 2, "ten hoogste" au lieu de "maximum".

L'alinéa 2 de l'article 4 bis de la loi du 15 juillet 1957 n'autorise les garçons âgés de plus de 16 ans à être présents sur les chantiers souterrains des mines, minières et carrières, que pour satisfaire aux nécessités de leur formation professionnelle.

.../...

L'article 4 du projet entend toutefois ouvrir à ces garçons l'accès aux dits chantiers lorsque la visite est faite à des fins de propagande ou d'orientation professionnelle. Si une visite à des fins d'orientation professionnelle peut à la rigueur être tenue pour une nécessité de la formation professionnelle, il n'en est pas ainsi pour les visites organisées à des fins de propagande.

En conséquence cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.-

Par dérogation à l'article 1er, il est permis aux garçons âgés de moins de 18 ans de faire des visites isolées sur les chantiers souterrains des mines, minières et carrières, aux fins de leur orientation professionnelle. Ils doivent toutefois être âgés de 16 ans au moins et les visites ne peuvent avoir lieu qu'entre 6 heures du matin et 10 heures du soir".

Eu égard à la teneur de l'article 2 du projet, il s'indique de charger également le Ministre de l'Instruction publique de l'exécution de l'arrêté.

De Kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.